**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija**  | ***PREVOĐENJE UMJETNIČKOGA TEKSTA*****RUD211** | **akad. god.** | 2019./2020. |
| **Naziv studija** | Ruski jezik i književnost | **ECTS** | **5** |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Vrsta studija** | [ ]  jednopredmetni[x]  dvopredmetni | [x]  sveučilišni | [ ]  stručni | [ ]  specijalistički |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [x]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [x]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [ ]  VI. | [ ]  VII. | [ ]  VIII. | [ ]  IX. | [ ]  X. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 2 | **P** | 2 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** |  | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | Ruski/hrvatski |
| **Početak nastave** | 8.10.2019./15.10. | **Završetak nastave** | 21.1.2019. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | - |
|  |
| **Nositelj kolegija** | Izv. prof. Rafaela Božić |
| **E-mail** | rbozic@inbox.ru; rbozic@unizd.hr  | **Konzultacije** | Utorak 17.30-18.00Srijeda 11.00-12.00 |
| **Izvođač kolegija** | Izv. prof. Rafaela Božić |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** | Antonia Pintarić, mag. Edu. |
| **E-mail** | pintaricantonia@gmail.com | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  e-učenje | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [x]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Na razini predmeta očekivani ishodi učenja su:* Student će moći čitati i analizirati na ruskom odabrane odlomke ruskih temeljnih tekstova s područja književnog prevođenja;
* Student će na ruskom moći izložiti osnovni pregled povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik;
* Student će moći na ruskom izložiti temeljne probleme prilikom prevođenja poezije;
* Student će moći na ruskom održati izlaganje od 15 do 20 minuta u kojem će izložiti analizu prijevoda poetskog teksta;
* Student će izraditi svoj prevodilački portfolio.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | * opisati i razumjeti teorijske i primijenjene aspekte znanosti o prevođenju,
* poznavati i identificirati temeljne suvremene lingvističke discipline,
* razumjeti i razlikovati specifičnosti različitih vrsta prevođenja,
* razumjeti i identificirati temeljne postupke i strategije prevođenja
* primjenjivati specifične vještine i tehnike književnog prevođenja,
* definirati probleme u prevoditeljskom procesu i pronalaziti rješenja odabirom odgovarajućih strategija prijevoda ovisno o vrsti prijevoda i radnom kontekstu,
* objasniti i primijeniti etička načela i norme koje se primjenjuju u prevoditeljskoj struci,
* uspješno komunicirati s naručiteljima prijevoda i kolegama uz primjenu suvremenih računalnih tehnologija.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | /točno navesti uvjete za pristupanje ispitu, npr. položen kolokvij, održana prezentacija i sl.//gdje je primjenjivo, navesti razlike za redovne i izvanredne studente/ |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [ ]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  |  |  |
| **Opis kolegija** | Studenti su obvezni pohađati predavanja (70%) minimalno. Na seminarima aktivno sudjeluju u analizi zadanih prijevoda, a na temelju takve pripreme i dodatnih objašnjenja (mentoriranja) samostalno izlažu (20 minuta, na ruskom jeziku) analizu prijevoda određene pjesme s ruskoga na hrvatski jezik. Forma izlaganja prilagođena je formi izlaganja analize prijevoda na znanstvenom skupu ili analize prijevoda u stručnom tekstu (npr. za potrebe izdavačkih kuća). Također, studenti izrađuju studentski prevodilački *portfolio* (15 kartica) sastavljen od ulomaka reprezentativnih proznih tekstova ruskih pisaca od perioda realizma do postmodernizma. Na taj način studenti se aktivno upoznaju s prevođenjem različitih individualnih stilova pisaca kako bi od početka jasno prihvatili koncept da različiti pisci i različiti individualni stilovi jezika izvornika moraju rezultirati i različitim individualnim stilovima jezika cilja. Za odličan uspjeh *portfolio* studenti moraju predati u prvom ispitnom roku – upravo zbog simuliranja realne situacije – izdavači penaliziraju svako kašnjenje prevoditelja. U drugim rokovima moguće je dobiti prolaznu ocjenu, ali ona ne može biti „izvrstan“ jer u realnoj situaciji postoji velika vjerojatnost da bi bilo kakav oblik kašnjenja izdavač penalizirao prekidom ugovora. Na pismenom ispitu studenti pokazuju svoje znanje iz temeljnih traduktoloških pojmova te povijesti prevođenja ruske književnosti na hrvatski jezik. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. (8.10. ) P: Uvodni sat – princip rada – literatura NERADNI DAN? (9.10) S: Uvodni sat – princip rada – literatura. Kako izraditi seminar. Kako izraditi portfolio.2. (15.10. )P: Ne pjevaj *ljepotice, ljepojko, draga*: važnost izbora riječi za interpretaciju (16.10.) P: Strategije prevođenja. Lingvostilistička analiza i prijevod. 3. (22.10.) P: Prevodilačka ekvivalencija i prevodilačke preobrazbe (23.10.) P: Specifičnosti prevođenja poezije: metar, rima, figure misli i jezika. Problemi versifikacije: argumenti za rješenje problema (primjeri iz Puškina i novije poezije). 4. (29.10.) S: Analiza prijevoda 1. (30.10.) P: Povijest prevođenja, povijest prevođenja na ruski jezik 5. (5.11.) S: Analiza prijevoda 2. (6.11.) P: Povijest prevođenja ruske književnosti na hrvatski. 6. (12.11.) S: Analiza prijevoda 3.  (13.11.) P: Povijest teorije prevođenja, vrste i oblici prevođenja*.*7. (19.11. ) S: Analiza prijevoda 4. (20.11.) S: Analiza prijevoda 5. 8. (26.11. ) S: Analiza prijevoda 6. INTERREG (27.11.) S: Gostujuće predavanje9. (3.12.) P: Zastarijevaju li prijevodi? Kombolova poetika prevođenja(4.12.) S:Analiza prijevoda 7. 10. (10.12.) P: Kriliškuja krylj'jami – Gerićev i Hljebnikov – kako prevesti naizgled neprevodivo (11.12.) S: Studentsko izlaganje.11. (17.12.) P: Problematika prijevoda čakavske poezije na ruski (Zlatan Jakšić – Bračanin u stepi) ; može li se (i kako?) prevoditi ruski na čakavski i kajkavski (i obrnuto) (18.12.) S: Studentsko izlaganje12. (7.1.) S: Gostujuće predavanje ili Dodatna tema RUSIJA (8.1.) S: Studentsko izlaganje 13. (14.1.) P: Jezik – kultura – prijevod.(15.1.) S: NERADNI DAN14. (21.1.) P: Zaključno predavanje (22.1.) S:Studentsko izlaganje*(po potrebi dodati seminare i vježbe)* |
| **Obvezna literatura** | Božić, R. Materijali za kolegij *Ruska poezija u nastavi ruskoga jezika* (Merlin).  |
| **Dodatna literatura**  |  |
| **Mrežni izvori**  | Merlin |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [x]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [x]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Sudjelovanje u nastavi (dolasci, prepremljenost za rad) (20%), samostalno izlaganje 30%, seminar (40%), pismeni ispit (20%). Studenti koji nisu ispunili uvjete za ocjenu ili koji žele povećati ocjenu pristupaju usmenom ispitu. |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ |  |  % nedovoljan (1) |
|  | 55 − 62,9 % dovoljan (2) |
|  | 63 − 75,9% dobar (3) |
|  | 76 − 88,9 % vrlo dobar (4) |
|  | 89 − 100% izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)